Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zlitował się JAHWE w swym zamiarze sprowadzenia nieszczęścia na swój lud.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I JAHWE zlitował się nad swoim ludem. Odstąpił od zamiaru dotknięcia go nieszczęściem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE żałował nieszczęścia, które miał zesłać na swój lud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I użalił się Pan nad złem, które mówił, że uczynić miał ludowi swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ubłagany jest JAHWE, żeby nie uczynił złego, które mówił przeciw ludowi swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas to Pan zaniechał zła, jakie zamierzał zesłać na swój lud. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I użalił się Pan nad złem, które zamierzał sprowadzić na swój lud. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zaniechał zła, które zamierzał sprowadzić na swój lud. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE zaniechał więc zła, które zamierzał zesłać na swój lud. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy pożałował Jahwe tego zła, którego zesłaniem groził swemu ludowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Bóg odstąpił od wyrządzania zła, które zapowiedział uczynić Swojemu ludowi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І умолений був Господь щодо зла, яке сказав, що зробить свому народові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY użalił się nad cierpieniem, o którym mówił, że sprowadzi je na Swój lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE począł żałować zła, o którym powiedział, że je ściągnie na swój lud. |

1. 1) Wyrażenie: עֲׂשֹות לְעַּמֹו ־ וַּיִּנָחֶם יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲׁשֶרּדִּבֶר לַ , i zlitował się JHWH nad nieszczęściem, które zapowiedział sprowadzić na swój lud, może wbrew intencji tekstu i w sprzeczności z kont. sugerować, że to nieszczęście jest obiektem Bożej litości, a nie sam lud. [↑](#footnote-ref-2)